

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
ĐỘC LẬP — TỰ DO — HẠNH PHÚC

=====oOo=====

CÔNG TY TNHH ĐƯỜNG MÍA VIỆT NAM -ĐÀI LOAN

Địa chỉ: Văn D u Thạch Thành Thanh Hoá

ĐT:337.3847.166 Fax:037.3847.081

Số:TMT/VTs/2019/11/05

Thanh Hoá, ngày 05 tháng 11 năm 2019

Kính gửi : CÁC CÔNG TY

Địa chỉ:.....

Điện thoại 電話:..... Fax:.....

Cảm ơn quý công ty đã hợp tác trong thời gian qua. Được biết quý công ty là đơn vị có khả năng cung cấp sản phẩm vôi can xi (CaO). Năm nay công ty Việt Đài có kế hoạch tổ chức đấu thầu mua loại hàng này để phục vụ cho vụ ép 2019/2020

感謝貴公司在過去時間的合作，得知貴公司有能供應石灰(CaO)貨物之單位，今年越台公司有計劃組織開標購買這種貨物，以便服務 2019/2020 年開工期。

Vì vậy công ty TNHH đường mía Việt Nam-Đài Loan trân trọng kính mời quý công ty tham dự gói thầu cung cấp vôi can xi (CaO) để phục vụ sản xuất với các yêu cầu

因此越台糖業公司敬請貴公司參加開標供應石灰(CaO)貨服務生產要求之貨物。

1/ Chung loại ,số lượng qui cách**種類、數量規格**

Trọng lượng ước tính: 1,980 tấn

數量約 1,980 噸

-Chất lượng vôi là vôi củ có hàm lượng CaO đạt 85% trở lên, tỷ lệ lõi đá nhỏ hơn 3%

石灰品質是塊狀，CaO 含量要達到 85% 以上，石灰渣小於 3%。

- Các thành phần kim loại nặng $Hg \leq 0.1 \text{ ppm}$, $As \leq 3 \text{ ppm}$, $Pb \leq 30 \text{ ppm}$, có quy phạm cấp thực phẩm.
- 各重金屬含量 $Hg \leq 0.1 \text{ ppm}$, $As \leq 3 \text{ ppm}$, $Pb \leq 30 \text{ ppm}$ ，具食品級規範。
- Nhà cung cấp hàng phải cung cấp phân tích hàm lượng kim loại nặng cho công ty Việt Đài
- 廠商要提供重金屬成份分析表給越台公司。
- -Khối lượng hàng và thời gian giao được hai bên thống nhất: mỗi ngày giao từ 13-18 tấn, tùy thuộc vào tình hình sản xuất lần giao hàng cuối cùng do bên A quyết định mà bên B không có ý kiến gì
- 物品數量及交貨時間得到雙方同意: 每天從 13-18 噸，依據生產情形，最後的一次交貨由甲方決定，乙方不能有異議。

2/ Xác định hàm lượng CaO để thanh toán tiền**確定 CaO 含量以便結算**

- Hàng giao phải là vôi cục nếu là vôi tủa, vôi bột hoặc có nhiều tạp chất bên A sẽ không nhận hàng, bên B phải nhanh chóng đổi lại hàng cho bên A để kịp cho sản xuất.
貨必定是石灰塊，若是石灰散、粉，或其他不是石灰的產物，甲方將不接受該批貨，乙方要馬上給甲方換其他貨物以確保甲方之生產進度
- Nếu sau khi kiểm nghiệm hàm lượng CaO $\geq 85\%$ thì lô hàng đó đạt yêu cầu
當檢驗該批貨後 CaO 含量達 $\geq 85\%$ 則該批貨達到要求
- Nếu sau khi kiểm nghiệm hàm lượng CaO từ 80% đến 84.9% thì đơn giá trừ đi 10% so với đơn giá của hợp đồng
- 當檢驗後，CaO 含量從 80% 至 84.9% 則該批貨的單價較合同單價減去 10%
- Nếu sau khi kiểm nghiệm hàm lượng CaO từ 75% đến 79.9% thì đơn giá trừ đi 30% so với đơn giá của hợp đồng

當檢驗後，CaO 含量從 75%至 79.9%則該批貨的單價較合同單價減去 30%

- Nếu sau khi kiểm nghiệm hàm lượng CaO dưới 75% thì bên A trả lại hàng, bên B nhanh chóng giao cho bên A loại hàng đạt chất lượng ngay trong ngày hôm đó để kịp sản xuất.

當檢驗後，CaO 含量從 75%以下則甲方不接受該批貨，乙方當天要馬上供應合格的貨物以便確保生產進度

3. Xác định hàm đá trong vôi để khấu trừ trọng lượng hàng 確定石灰中之石頭含量以便扣除貨物重量。

- Sau khi đã lấy mẫu vôi cho lô hàng, phòng hóa nghiệm cân số lượng vôi sau đó hòa tan để lấy phân đá và các chất không tan sấy khô rồi cân lên để tính tỷ lệ đá trong lô hàng đó

當對已交的該批貨取樣後，化驗室稱量溶解石灰量以取出石頭及不溶解之物，烘乾後秤量計算該批貨中之石頭含量

- Lô hàng đã giao cho bên A trong quá trình kiểm nghiệm đã xác định % hàm lượng đá phải trừ đi trọng lượng đá sau đó mới tính trọng lượng thực để thanh toán tiền, mà bên B không được có ý kiến gì trong quá trình kiểm nghiệm. Nếu bên B không đồng ý với kết quả kiểm nghiệm, phải khiếu nại ngay lập tức. Nếu không khiếu nại ngay lập tức thì coi là chấp nhận kết quả kiểm nghiệm. Bên B không được khiếu nại lại.

Địa điểm giao hàng: Bên B giao hàng tại kho của bên A bằng xe tự đổ theo yêu cầu của bên A

交貨地點: 依據甲方要求乙方以自動倒車方式在甲方倉庫交貨

-Phương thức nhận hàng: Bên B đảm bảo số lượng hàng giao cho bên A mỗi ngày từ 13-18 tấn. Nếu có gì thay đổi bên A thông báo cho bên B trước 01 ngày

接貨方式: 乙方保證每天交給甲方從 13-18 噸，若有變更甲方就 1 天前先通報

-Hàng phải giao vào giờ hành chính trừ trường hợp bên A có yêu cầu gấp

貨要在行政上班時間中交接貨，除非甲方有急迫的要求

- Trong quá trình sản xuất phân sạn vôi và đá có trong vôi bên A thải ra ngoài bên B có trách nhiệm vận chuyển về tự xử lý mà không được tính thêm chi phí. Bên A hỗ trợ máy xúc lên xe của bên B

在生產過程中，石灰渣及石頭部分甲方排出來乙方有責任運輸回去自己處理，不可以計算費用，甲方協助給乙方裝車

Biện pháp đấu thầu 投標辦法

-Trước khi dự thầu các bên tham gia phải đặt cọc 50.000.000VND . Kết thúc buổi mở thầu các công ty không trúng thầu sẽ được hoàn trả lại số tiền nói trên , bên trúng thầu thì để lại số tiền trên để bảo lãnh thực hiện hợp đồng khi hợp đồng kết thúc công ty Việt Đài sẽ hoàn trả lại mà không tính lãi. Nếu bên B không ký hợp đồng sau khi trúng thầu hoặc vi phạm các điều khoản trong hợp đồng thì công ty Việt Đài sẽ tịch thu số tiền đặt cọc nói trên

-Khi đến dự thầu các bên tham dự cần chuẩn bị sẵn thư chào giá có đóng dấu của công ty và bỏ vào trong phong bì dán kín đóng dấu niêm phong để bảo mật thông tin. 參加投標者於投標前繳 50,000,000 盾保證金，開標結束將無息退還以上金額給未得標者，得標者將以上金額留做合同保證金，於合同結束後再無息退還。若投標後乙方不簽合同或違犯合同中之各條款，則越台公司會沒收如上押金。

-Các công ty không đến dự thầu trực tiếp thì có thể gửi báo giá đến dự thầu bằng đường bưu điện và chuyển tiền đặt cọc vào tài khoản của công ty Việt-Đài

未能直接來參加開標之各公司，可以用郵局寄報價及轉押金到越台公司帳戶。

-Thời gian đóng thầu 10:00 ngày 15 tháng 11 năm 2019

截止時間於 2019 年 11 月 15 日 10:00

-Thời gian mở thầu 10:30 ngày 15 tháng 11 năm 2019 tại phòng họp công ty Việt Đài.

開標時間於 2019 年 11 月 15 日 10:30 在越台公司會議室。

* Giá trúng thầu và quyết định trúng thầu 得標價格及決定得標

-Giá thấp nhất thấp hơn hoặc bằng giá sản sẽ trình Tổng Giám Đốc duyệt làm giá trúng thầu

最低價格低於或等於底價就呈總經理批准得標價格。

- Giá thấp nhất vẫn cao hơn giá sàn thì các nhà thầu có mặt tiến hành bỏ thầu lại đến 3 lần, khi nào giá bỏ thầu thấp hơn hoặc bằng giá sàn thì sẽ trình Tổng Giám Đốc duyệt làm giá trúng thầu.

最低價高於底價時，出席廠商當場比減價，最多以三次為限，至投標價格低於或等於底價，將呈總經理批准得標價格

-Nếu sau 3 lần bỏ thầu mà giá vẫn cao hơn giá sàn thì không có nhà trúng thầu. Công ty sẽ chọn nhà có giá thấp nhất để nghị giá

若經過 3 次投標後且最低價仍較底價高就不得標，公司會選最低價格廠商以便議價

-Trong trường hợp giá thấp nhất thấp hơn hoặc bằng giá sàn nhưng các nhà dự thầu có giá bằng nhau thì tiến hành bốc thăm để chọn nhà trúng thầu

最低價格低於或等於底價，不過各參加開標廠商有一樣價格就進行抽籤，以便找得標廠商。

Kính mong sự hợp tác của quý công ty

希望得到貴公司的合作

Ngày 05 tháng 11 năm 2019

Tổng giám đốc

總經理



TỔNG GIÁM ĐỐC
TSO, HSI - CHUN

